

audio•max[®]



a Cappella
extra

Carmina Mundi

Leitung
Harald Nickoll

Rautavaara-Vasks
Sisask-Martin

a cappella extra

Frank Martin (1890-1974)

Messe	24'43
pour double Choeur a cappella	
1 Kyrie	4'56
2 Gloria	5'19
3 Credo	6'08
4 Sanctus	4'02
5 Agnus dei	4'12

Peteris Vasks (* 1946)

6 Mate Saule	4'36
--------------	------

Urmis Sisask (* 1960)

7 Libera me	12'03
-------------	-------

Einojuhani Rautavaara (* 1928)

Magnificat	18'22
8 Magnificat	4'41
9 Quia respexit	4'46
10 Fecit potentiam	1'48
11 Suscepit Israel	2'15
12 Gloria	4'49

Urmis Sisask (* 1960)

13 Oremus	5'41
-----------	------

Total Time: 65'34

Kathi Sommer-Uhländer (9)

Helgard Rehders (8, 9)

Thomas Laske (7)

Carmina Mundi

Harald Nickoll, Leitung

Carmina Mundi

Sopran:

Almut Hahn, Bettina Leibfritz, Britta Schlömer, Carolina Ribbing, Claudia Post, Claudia Görden, Dunja Gebert, Gertrud Stahl, Hilde Mure-Barber, Ingvild Piroth, Karen Roß-Kark, Martina Roß-Nickoll, Mona Kentrup, Terje Körnas

Alt:

Charlotte Kunz, Christine Ruf, Cordula Strina, Elisabeth Tillessen, Gabriele Edel, Gerlinde Mure, Kathi Sommer-Uhländer, Kerstin Poppe, Maja Binder, Marion Vinzelberg, Ulrike Muthmann

Tenor:

Bodo Küster, Frank Küper, Georg Krückels, Ingo Mählmann, Jörg Bonse, Thomas Görden, Wolfgang Zimmermann, Wolfgang Hahn, Peter Fritsch

Bass:

Giuseppe Strina, André Piroth, Christoph Jansen, Gottfried Kralik, Gregor Uhländer, Heribert Becker, Martin Feinendegen, Stefan Roß, Volker Bratz

Production: Werner Dabringhaus, Reimund Grimm
Recording: 10.-13. Juni 2004
Tonmeister: Gerhard Betz, Christian Schmitt
2+2+2-Mischung: Werner Dabringhaus
Cover: Charlotte Kunz
Text: Harald Nickoll

Dabringhaus und Grimm Audiovision GmbH, Bachstr. 35, D-32756 Detmold
Tel.: +49-(0)5231-93890
Fax: +49-(0)5231-26186
email: info@mdg.de
Internet: <http://www.mdg.de>
©+© 2005, MDG, Made in Germany

Audiomax 902 1336-6

is a trademark of 2+2+2 AG
in 4452 Itingen Switzerland

222[®]
RECORDING

MDG - Our Sound Ideal

All MDG recordings are produced in the natural acoustics of specially chosen concert halls. It goes without saying that our audiophile label refrains from any sort of sound-modifying manipulation with reverb-eration, sound filters, or limiters.

We aim at genuine reproduction with precise depth gradation, original dynamics, and natural tone colors. It is thus that each work acquires its musically appropriate spatial dimension and that the artistic interpretation attains to the greatest possible naturalness and vividness.

Complete information about MDG productions - catalogue, booklets, table of contents - are available for consultation by the visually impaired in Braille and on databases.

During recent years the *Messe pour double chœur a cappella* (1926) by **Frank Martin** (born in Geneva in 1890, died in Naarden in 1974) has numbered among the most frequently recorded compositions from his oeuvre. Perhaps one reason for this is that Frank Martin first published his mass four decades after its completion. The reason for this, in turn, perhaps lay in his religious identification with this work. He described this mass as »a matter between God and me of no concern to anybody else.«

The impressive structuring of the music in reference to its relation to the text and the score provided with meticulously precise, detailed nuances characterize this work in its seriousness and expressive power. The sound picture of the double choir situates it in the vicinity of the polychorality of the late Renaissance.

Kyrie

The melodic-constructive design of the »Kyrie eleison« with alternating, chant-like melodies proceeds into a rhythmically compact joining of the two choirs forming a transition by a way of a concentrated climax to the »Christe eleison.« This part stamped by extensively intermingled, homogeneous sound layers leads back to the concluding, elegiacally ending »Kyrie eleison« after a terraced intensification.

Gloria

The Gloria captivates listeners with its invigorating, contrapuntal melodic

design and impressive harmonic shifts. The terraced dynamic intensification of the »Domine Deus« in the one choir is continued constructively by the other choir with the »Agnus Dei« portion of the text. For its part, the homophonic block of the choirs in the »miserere nobis« fans out in the »cum Sancto Spiritu« into a jubilant conclusion stamped by the sparkling counterpoint of the antiphonal chants of the two choirs, into the »Amen.«

Credo

In its structure the Credo is distinguished by several supporting pillars in the form of homophonic units. The liturgical texts »genitum non factum« and »et resurrexit« are inserted between these pillars, the former in recitative fashion and the latter with animation as a fugato. The conclusion is formed by a hymnically led culmination lending expression to the profession of faith in all its firm conviction.

Sanctus

In its intensity the Sanctus is one of the most expressively powerful movements in this mass. The enthralling polyrhythmic design of the beginning and the constant shifting of the focal relationality in the middle part are marked by rich syncopation technique.

While the integrated Benedictus is recited by one choir with a perfect octave-fifth, the other choir sings melodically led seventh parallels in atonal sound regions.

The high point (also in note range) is formed by the hymnic joining of the two choirs in a finale of colorful magnificence.

Agnus Dei

The Agnus Dei is marked by two different functions on the part of the two choirs. While one choir, as it were, underlies the accompaniment in an ostinato of archaic design (chords involved in constant concentration but also opening up space), the other choir sings a melody of humble character and syncopated leading which is always motivically identical in the passage »Agnus Dei qui tollis peccata mundi.« The concluding »Dona nobis pacem« again brings the two choirs together, forming a homophonic, harmonic closure of quiet intimacy.

The Latvian composer **Peteris Vasks** (born in Latvia in 1946) numbers among the outstanding composers of the Baltic region. In his choral work entitled *Mate Saule* (Mother Sun) he employs modern compositional forms, combining them with archaic folkloric elements from Latvian music. Vasks's great love of nature is articulated in most of his compositions in the interplay of man and nature. Accordingly, with *Mate Saule* Vasks describes the rising of the sun. Light is the goal and culmination of the composition. At the beginning he designs the expected sunrise by employing interwoven sound strands. During the course of the composition these

strands mix with tender, folkloric, melodic inserts and with a radiant chord cluster constructed exclusively from notes of the C major scale and extending from the depths to the highest heights — thus concluding the process of the sunrise in the manner of a tone painting.

Urmass Sisask (born in 1960) is famous in the Baltic region not only as a composer but also as an astronomer (who has his own planetarium). In connection with his occupation with cosmic vibratory phenomena, Sisask calculates the basic tones of the planets on the basis of their orbital paths in the solar system. These calculations have given rise to the so-called planet scales employed by him as foundational material in many of his compositions.

The *Libera me* begins with a minimalistic motif determining, as core material, the further course of the music. An organized chaos in the female voices develops from speech-song accompanied by a reminiscence of the initial motif and proceeds into a canonically led melody of cantus firmus quality involving the male and female voices.

Glissando technique and recitative passages form the further course of the music. Sisask has a Kyrie and Christe eleison sung in homophonic blocks as an appendix. The following Pater noster is underscored by stationary tones preparing a spherical sound space for the solo part with deliberately

filtered partial tones from the particular overtone spectrum. The conclusion (a total of thirty-four measures) meditatively repeats the text »et cum spiritu tuo« in constant alternation between C major and F major.

The *Oremus* (a unit from the hymn »Gloria Patri«), a meditative prayer of introspective orientation, consists of the tone material of the planet scales (also »Kumayoshi« scales): c sharp, d, f sharp, g sharp, and a. The quiet, meditative mood is produced by the modification in each case of only a single tone of the four-part texture in the homophonic sound design.

In this composition too overtone technique is employed to lend deliberate emphasis to the partial-tone spectrum.

Einojuhani Rautavaara (born 1928) numbers among the internationally most significant and most renowned contemporary Finnish composers. In his extensive, highly individual overall oeuvre, he has demonstrated a special predilection for the segment represented by a cappella music.

The five-part *Magnificat* begins with an eight-part texture, with the middle voices forming a homophonic, ostinato sound core. The dialogizing, mutually interdependent outer voices circle around this midpoint.

The second, nine-part unit is characterized by sound planes of strongly bitonal orientation in the female voices; these planes serve as the basis for solo passages

(alto, soprano) or for melodies in the male voices.

The third, seven-part unit is marked by the interplay of the female and male voices. Chords of an archaic sound, led in parallels, are arrayed with melodies in mutual correspondence.

In the fourth unit elements of speech-song and strongly rhythmized melodic leading are placed side by side. A canonic song of the female voices over an ostinato of the male choir forms the animated conclusion.

The twelve-part concluding unit gradually fans out from the bass voices up to the soprano voices and leads to clusters of increasing density. A rhythmic, frequently atonal middle part introduces the tonally very broadly designed conclusion, which is somewhat reminiscent of film music.

A Musical Philosophy in A Few Sentences

A cappella song (singing without instruments) has the advantage that one can turn one's back on the intonation system embodied by the so-called well-tempered intonation (the term sounds better than the system itself) and turn to »just intonation.« Just intonation makes it possible to sing in natural sound together with the inclusion of the natural overtones. A different basic principle in relation to intonation results from this possibility. The possibility of intoning octaves and fifths absolutely »justly« opens

up a broad sound spectrum. The varied treatment, for example, of whole and half tones, changes the gravity in the sound and largely precludes a sinking or rising. The differentiation of the interval sizes must also be observed beyond the half-tone border (in the microtonal region). While the differences in intonation in the case of thirds can amount to a fifth of a half tone, the differences involved in the other intervals are perceptible only as a nuance. A tone-color design geared toward the overtone system simplifies the sound transport and improves its carrying power. The overtone spectrum in the very high frequency areas (where individual tones can no longer be differentiated) contributes decisively to the brilliance and luminosity of the sound. The harmonization of the vocal vibration patterns of the individual voices provides for sound density.

In this manner of intonation the tonal relations and the harmonic shifts become clearer, the dissonances stand out all the more clearly, and the alternation between tension and relaxation is more intensive.

Carmina Mundi is an ensemble that has committed itself to this natural phenomenon. A voice training geared especially to the same has gradually led to the current sound picture. This ear-oriented choral singing enables the singers to become involved in a more intensive communicative experience in sound.

Harald Nickoll was born in Aachen and studied the major fields of choral and orchestral conducting, guitar, and gamba and the minor fields of piano and voice at the Rhineland Academy of Music. In 1983 he founded the Carmina Mundi Chamber Choir of Aachen. In addition to his commitment to Carmina Mundi, Nickoll has founded and led several children's choir and various amateur choirs. Moreover, since 1994 he has led the Lower Rhine Vocal Ensemble of Duisburg. Since the autumn of 1991 he has been the director of the Rhein-Kreis Music School in Neuss, where he has assumed the conducting post with the youth symphony orchestra. He is also the director of the Collegium Byzantium vocal ensemble based in Aachen.

During 1997-99 Harald Nickoll directed the work phase of the East Belgian Work Group for Choir Directors (Föderkam) in Belgium. For many years he has occupied himself with the phenomena of sound and vibration such as tonal carrying power, sound density, tone colors, and sound transport. The choral voice training especially attuned to these factors has been continuously further developed by him and put into practice in cooperation with Helgard Rehders and Sabine Gross.

Carmina Mundi

The Carmina Mundi Chamber Choir of Aachen was founded in 1983 on the

initiative of the conductor Harald Nickoll. Today the ensemble consists of some forty music-loving female and male singers. The choir mainly sings a cappella music and concentrates on the sound picture of pure natural intonation.

»Carmina Mundi« — the ensemble's name announces songs of the world as its program. Its repertoire encompasses sacred and secular choral music from various countries, cultures, and epochs. During the course of the years the choir has increasingly obtained an international reputation.

Concerts have taken the choir to many Western European countries and to Eastern Europe and Latin America. Its CD releases are also outstanding.

In choral competitions Carmina Mundi won two first prizes at the German Choir Competition in the North Rhine-Westphalia Eliminations and the second prize at the German National Competition in Fulda, the Harmonie-Festival international choral competition in Lindenholzhausen (in the highest performance category), and at the International Choir Competition in Spittal an der Drau.

Harald Nickoll

Translated by Susan Marie Praeder

MDG - das Klangkonzept

Alle Einspielungen von MDG werden in der natürlichen Akustik speziell ausgesuchter Konzerträume aufgezeichnet. Daß hierbei auf jede klangverändernde Manipulation mit künstlichem Hall, Klangfiltern, Begrenzern usw. verzichtet wird, versteht sich für ein audiophiles Label von selbst.

Das Ziel ist die unverfälschte Wiedergabe mit genauer Tiefenstaffelung, originaler Dynamik und natürlichen Klangfarben. So erhält jedes Werk die musikalisch sinnvolle Räumlichkeit, und die künstlerische Interpretation gewinnt größte Natürlichkeit und Lebendigkeit.

Sämtliche Informationen über MDG-Produktionen - Katalog, Booklets, Inhaltsangaben - sind für Sehbehinderte in Blindenschrift oder auf Datenträgern erhältlich.

Die *Messe pour double Choeur a cappella* (1926) von **Frank Martin** (geb. 1890 in Genf, gest. 1974 in Naarden) gehört in den letzten Jahren zu den am häufigsten eingespielten Werken seines Schaffens. Vielleicht liegt ein Grund darin, daß Frank Martin seine Messe erst vier Jahrzehnte nach ihrer Vollendung veröffentlichte. Dieses wiederum hatte vielleicht seinen Grund in der religiösen Identifikation Frank Martins mit diesem Werk. Er beschrieb diese Messe als »... eine Sache zwischen Gott und mir, die niemand etwas anging«.

Die beeindruckende Strukturierung der Musik in Bezug auf die Textbezogenheit sowie die mit akribisch genauen, detaillierten Nuancen versehene Partitur, kennzeichnen dieses Werk in seiner Ernsthaftigkeit und Ausdrucksstärke. Das Klangbild der Doppelchörigkeit rückt es in die Nähe der Mehrchörigkeit der Spätrenaissance.

Kyrie

Die melodisch-konstruktive Gestaltung des »Kyrie eleison« mit alternierenden, choralartigen Melodien mündet in eine rhythmisch kompakte Zusammenführung der beiden Chöre die durch einen geballten Höhepunkt zum »Christe eleison« überleitet. Dieser durch weiträumig ineinander fließende homogene Klangschichten geprägte Teil leitet nach terrassenförmiger Steigerung seinerseits, wie ein Aufschrei, in das abschließende, elegisch ausklingende »Kyrie eleison« zurück.

Gloria

Das Gloria besticht durch erfrischende, kontrapunktische Melodik und seine impressionistischen harmonischen Rückungen. Die terrassenförmige dynamische Steigerung des »Domine Deus« in dem einen Chor wird vom anderen Chor mit dem Textausschnitt des »Agnus dei« aufbauend fortgesetzt. Der homophone Block der Chöre im »miserere nobis« wiederum fächert sich im »cum sancto spiritu« in einen jublierenden Ausklang, geprägt von der perlenden Kontrapunktik der Wechselgesänge beider Chöre, in das Amen auf.

Credo

Das Credo ist in seinem Aufbau durch mehrere tragende Säulen, in Form von homophonen Einheiten, gekennzeichnet. Zwischen diesen Pfeilern sind die liturgischen Textteile »genitum non factum« in rezitativischer Weise bzw. das beschwingte »et resurrexit« als Fugato angelegt. Den Schluß bildet ein hymnisch geführter Abgesang, welcher das Glaubensbekenntnis in seiner Unerschütterlichkeit zum Ausdruck bringt.

Sanctus

Das Sanctus ist in seiner Intensität einer der ausdrucksstärksten Sätze dieser Messe. Die fesselnde Polyrhythmik des Anfanges und die ständige Veränderung der Schwerpunktsbezogenheit im Mittelteil sind durch reiche Synkopierungstechnik gekennzeichnet.

Während das integrierte »Benedictus« von einem Chor mit einem reinen Oktav/Quint-Klang rezitiert wird, singt der andere Chor melismatisch geführte Septimparallelen in atonalen Klangbereichen. Den Höhepunkt (auch im Tonumfang) bildet das hymnische Zusammenführen beider Chöre in einem farbenprächtigen Finale.

Agnus dei

Das Agnus dei ist von zwei unterschiedlichen Funktionen der beiden Chöre geprägt: Während ein Chor in einem archaisch angelegten Ostinato (sich ständig verdichtende aber ebenso raumöffnende Akkorde) gewissermaßen die Begleitung unterlegt, singt der andere Chor eine demütig anmutende, synkopisch geführte Melodie, welche bei der Textstelle »Agnus dei qui tollis peccata mundi« motivisch immer identisch ist. Das abschließende »Dona nobis pacem« führt beide Chöre wieder zusammen in einen homophonen, harmonischen Ausklang von stiller Innigkeit.

Der lettische Komponist **Peteris Vasks** (geb 1946 in Latvia) gehört zu den herausragenden Musikschöpfern der baltischen Region. In seinem Chorwerk *Mate Saule* (Mutter Sonne) verwendet er moderne Kompositionsformen, die er mit archaisch-folkloristischen Elementen der lettischen Musik kombiniert. Die starke Naturverbundenheit Vasks' drückt sich, wie in den meisten seiner Kompositionen in der Wechselwirkung zwischen Mensch und Natur aus. So beschreibt

er mit dem Werk *Mate Saule* den Aufgang der Sonne. Ziel und Schlußpunkt der Komposition ist das Licht. Am Anfang gestaltet er den zu erwartenden Sonnenaufgang durch ineinander verwobene Klangbänder, die sich im Verlauf mit zarten, folkloristisch-melodischen Einwüfen mischen und mit einem strahlenden Akkorcluster, der ausschließlich mit Tönen der C-Dur Tonleiter aus der Tiefe bis in höchste Höhen aufgebaut wird, den Prozeß des Sonnenaufganges in einer lautmalerschen Weise beschließt.

Urmas Sisask (geb. 1960) ist im baltischen Raum nicht nur als Komponist, sondern ebenso als Astronom (Sisask besitzt ein eigenes Planetarium) bekannt. Im Rahmen seiner Auseinandersetzung mit kosmischen Schwingungsphänomenen berechnete er die Grundtöne der Planeten anhand von deren Umlaufbahnen im Sonnensystem. Hieraus entstanden sog. »Planetentonleitern«, die er für viele seiner Kompositionen als Grundmaterial benutzt.

Das *Libera me* beginnt mit einem minimalistischen Motiv, welches als Keimzelle den weiteren Verlauf bestimmt. Aus Sprechgesang, begleitet von einer Reminiscenz des Anfangsmotivs, entwickelt sich ein organisiertes Chaos in den Frauenstimmen, welches in eine kanonisch geführte Melodie mit cantus-firmus-Qualität zwischen Männer- und Frauenstimmen mündet.

Auch Glissandotechnik und rezitativische Passagen gestalten den weiteren

Verlauf. Als Anhang läßt Sisask ein Kyrie und Christe eleison in homophonen Blöcken singen. Das folgende Pater Noster wird von Liegetönen untermalt, die mit bewußt herausgefilterten Teiltönen des jeweiligen Obertonspektrums einen sphärischen Klangraum für den solistischen Part bereitstellen. Der Ausklang (immerhin 34 Takte) wiederholt meditativ den Text »et cum spiritu tuo« im ständigen Wechsel zwischen C-Dur und F-Dur.

Das *Oremus* (ein Satz aus dem Hymnus »Gloria Patri«) ist ein meditatives, nach innen gekehrtes Gebet, welches sich aus dem Tonmaterial der »Planetentonleiter« (auch »Kumayoshi«-Tonleiter) cis, d, fis, gis, a zusammensetzt. Die ruhige, meditative Stimmung entsteht dadurch, daß in der homophonen Klanggestaltung jeweils nur ein Ton des Vierstimmigen Satzes verändert wird. Auch in dieser Komposition wird mittels Obertontechnik das Teiltonspektrum als klangfarbliches Element bewußt hervorgehoben.

Einojuhani Rautavaara (geb. 1928) zählt zu den international bedeutensten und bekanntesten finnischen Komponisten der Gegenwart. In seinem umfangreichen, sehr individuellen Gesamtwerk hat er dem Segment der a-cappella-Musik besondere Liebe angedeihen lassen.

Das fünfteilige Magnificat beginnt mit einem achtstimmigen Satz, der in den Mittelstimmen einen homophonen, ostinaten

Klangkern bildet. Die dialogisierenden, in Abhängigkeit stehenden Eckstimmen umkreisen diesen Mittelpunkt.

Der zweite, neunstimmige Satz ist durch stark bitonal orientierte Klangflächen in den Frauenstimmen gekennzeichnet, die als Grundlage für solistische Passagen (Alt, Sopran) oder für Melodien der Männerstimmen dienen.

Der dritte, siebenstimmige Satz wird durch die Wechselwirkung der Frauen und Männerstimmen geprägt. Archaisch anmutende, parallel geführte Akkorde werden von miteinander korrespondierenden Melodien ausgekleidet.

Im vierten Satz sind Elemente des Sprechgesanges und stark rhythmisierter Melodieführung einander gegenübergestellt. Den schwungvollen Ausklang bildet ein kanonischer Gesang der Frauenstimmen über einem Ostinato des Männerchores.

Der zwölfstimmige Schlußsatz fächert sich von den Baßstimmen bis zu den Sopranstimmen schrittweise auf und führt zu immer dichter werdenden Clustern. Ein rhythmischer, häufig atonaler Zwischenteil leitet den klanglich sehr breit ausgelegten, ein wenig an Filmmusik anklingenden Abschluß ein.

Eine Klangphilosophie in wenigen Sätzen

A-cappella-Gesang (Singen ohne Instrumente) hat den Vorteil, daß man dem Intonationssystem der sog. »wohltemperierten Stimmung« (deren Bezeichnung schöner klingt als sie selbst) den Rücken kehren und sich der »reinen Stimmung« zuwenden kann. Diese ermöglicht Singen im Naturklang unter Einbeziehung der natürlichen Obertöne.

Daraus resultiert ein anderes Grundprinzip in Bezug auf die Intonation. Die Möglichkeit Oktaven oder Quinten absolut »rein« zu intonieren, eröffnet ein breiteres Klangspektrum. Auch die unterschiedliche Behandlung z. B. der Ganz- und Halbtöne verändert die Schwerkraft im Klang und verhindert weitgehend ein Absinken oder Steigen. Die Differenzierung der Intervallgrößen muß auch jenseits der Halbtongrenze (im mikrotonalen Bereich) Beachtung finden. Während bei den Terzen die Intonationsunterschiede ein fünftel eines Halbtons ausmachen können, sind die Unterschiede der anderen Intervalle nur als Nuance vernehmbar. Eine nach dem Obertonsystem ausgerichtete Klangfarbengestaltung vereinfacht den Klangtransport und verbessert die Tragfähigkeit. Das Obertonspektrum in den sehr hohen Frequenzbereichen (dort wo Einzeltöne nicht mehr differenzierbar sind) trägt entscheidend zur Leuchtkraft und Brillanz des Klanges bei. Die Abstimmung

der vokalen Schwingungsmuster der Einzelstimmen sorgen für die Klangdichte.

Bei dieser Weise der Intonation werden die tonalen Beziehungen und Harmoniewechsel deutlicher, die Dissonanzen heben sich um so schärfer ab und der Wechsel von Spannung und Entspannung ist intensiver.

Carmina Mundi ist ein Ensemble, das sich diesem Naturphänomen verschrieben hat. Eine speziell darauf ausgerichtete Stimmbildung hat schrittweise zu dem heutigen Klangbild geführt. Dieses hörorientierte Chorsingen ermöglicht den Sängerinnen und Sängern ein intensiveres Kommunikationserlebnis im Klang.

Harald Nickoll



Harald Nickoll, geboren in Aachen, studierte an der Musikhochschule Rheinland die Hauptfächer Chor- und Orchesterleitung, Gitarre und Gambe sowie die Nebenfächer Klavier und Gesang. 1983 gründete er den Kammerchor Carmina Mundi (Aachen). Neben seinem Engagement für Carmina Mundi gründete und leitete Nickoll mehrere Kinderchöre sowie verschiedene Laienchöre. Außerdem leitete er bis 1994 das Niederrheinische Vokalensemble Duisburg. Seit Herbst 1991 ist er Leiter der Musikschule Rhein-Kreis Neuss, wo er auch das Dirigat des Jugendsinfonieorchesters übernommen hat. Außerdem ist Harald Nickoll Leiter des Vokalensembles »Collegium Byzantinum« Aachen.

Von 1997–1999 leitete Harald Nickoll die Arbeitsphase der Arbeitsgemeinschaft Ostbelgischer Chorleiter (Födekam) in Belgien. Harald Nickoll beschäftigt sich seit vielen Jahren mit Klang- und Schwingungsphänomenen, wie Klangtragfähigkeit, Klangdichte, Klangfarben und Klangtransport. Die speziell darauf abgestimmte chorische Stimmbildung wird von ihm in Zusammenarbeit mit Helgard Rehders und Sabine Gross ständig weiterentwickelt und zur Anwendung gebracht.

Carmina Mundi

1983 wurde der Kammerchor Carmina Mundi (Aachen) auf Initiative des Dirigenten Harald Nickoll gegründet. Heute besteht das Ensemble aus ca. 40 musikbegeisterten Sängerinnen und Sängern. Der Chor singt hauptsächlich a-cappella-Musik und konzentriert sich auf das Klangbild der reinen Naturstimmung.

Der Name »Carmina Mundi« - Lieder der Welt ist Programm: Das Repertoire umfaßt geistliche und weltliche Chormusik verschiedener Länder, Kulturen und Epochen. Im Laufe der Jahre hat der Chor zunehmend einen internationalen Bekanntheitsgrad erreicht.

Konzerte führten den Chor in viele benachbarte Länder, nach Osteuropa und Lateinamerika. Herausragend sind ebenso die CD Veröffentlichungen.

Bei Chorwettbewerben errang Carmina Mundi zwei 1. Preise beim »Deutschen Chorwettbewerb« in der Landesausscheidung NRW, sowie einen zweiten Preis beim Bundeswettbewerb in Fulda, beim internationalen Chorwettbewerb »Harmonie-Festival« in Lindenhofhausen (in der höchsten Leistungskategorie), sowie bei dem internationalen Chorwettbewerb in Spittal a. d. Drau.

**Frank Martin,
Messe pour double Choeur a cappella**

Kyrie, eleison
Christe, eleison
Kyrie, eleison

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus, tu solus Altissimus,
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen
seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir
beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir, denn
groß ist deine Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des
Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
nimm an unser Gebet.
Du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr, du allein der Höchste:
Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist
zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

Glory be to God on high,
and in earth peace,
good will towards men.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the
Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the
world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand
of God the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy; thou only art the
Lord;
thou only, O Christ, with the Holy Ghost,
art most high
in the glory of God, the Father.
Amen.

Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons. Nous te bénissons.
Nous t'adorons. Nous te glorifions.
Nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père.
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut,
Jésus Christ, avec le Saint Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, con substantialem
Patri,
per quem omnia facta sunt,
qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et Vivificantem,
qui ex Patri et Filio simul adoratur
et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt
unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn

I believe in one God
the Father, Almighty,
Maker of heaven and earth,
And of all things visible and invisible;
And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
Begotten of his Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
Very God of very God,
Begotten, not made,
Being of one substance with the Father,
By whom all things were made:
Who for us men,
and for our salvation
came down from heaven,
And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary,
And was made man,
And was crucified also for us
under Pontius Pilate.
He suffered and was buried,
And the third day he rose again
according to the Scriptures,
And ascendeth into heaven,
And sitteth on the right hand of the
Father.
And he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead:
Whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost,
The Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the
Son,
Who with the Father and the Son

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
Né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
Lumière, née de la Lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait,
Pour nous les hommes et pour notre salut,
il descendit du ciel;
Il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous
sous Ponce-Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au
tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures.
Et il monta aux cieux,
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration
et même gloire.

et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem peccatorum
et vitam venturi saeculi.
Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.
Amen.

Heilig, heilig, heilig
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.

together is worshipped and glorified,
Who spake by the Prophets.
And I believe one Catholick
and Apostolick Church.
I acknowledge one Baptism
for the remission of sins.
And I look for the Resurrection of the
dead,
And the life of the world to come.
Amen.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

O Lamb of God, who takest away
the sins of the world: have mercy upon
us.
O Lamb of God, who takest away
the sins of the world: have mercy upon
us.
O Lamb of God, who takest away
the sins of the world: grant us peace.

Il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise une, sainte, catholique
et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la Vie du monde à venir.
Amen.

Saint, saint, saint
le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au Nom du
Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde,
donne-nous la paix.

Peteris Vasks, Mate Saule

Mate saule
Rūgst rīts ka mikla maizes abra,
Pret klonu mates soli klaudz
Bet klapi, klavu lapam klati,
Zu lizes krasnīj mute brauc.
Vel jeri gul ar zvaigzņem acīs,
Vel delu sapnos arkli gul,
Bet Mate saule baltu sviestu
Ka muzību uz sliksna kul.
Laiks rīteja pa saltu rasu
Trīs gadsimtus vai stundas trīs,
Kad modāmies, jau mate gāja
Pa osu gatvi debesis.

Urmas Sisask, Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra.
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venient atque Ventura ira;
quando coeli movendi sunt et terra.
Dies irae, dies illa,
calamitatis et miseriae
dies magna et amara valde.

Mutter Sonne

Der Morgen geht auf wie Nebel,
wie Brot in einer Holzschüssel auf dem
Erdboden,
die Schritte der Mutter hallen wider
und die Brotlaibe, mit Ahornblättern
bedeckt,
werden in die Öffnung des Backofens
geschoben.
Noch schlafen die Lämmer mit
Sternenlicht in ihren Augen.
Noch ruhen die Pflugscharen des Sohnes,
aber Mutter Sonne schlägt ewig weiße
Butter
auf den Stufen der Veranda.
Mutter Sonne lässt die Zeit im kühlen Tau
fortschreiten,
ob in 300 Jahren oder in drei Stunden:
Wie die Sonne am Himmel aufgeht,
so werden auch wir aufsteigen,
um in einem Bogen aus Eschenholz zu
vergehen.

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tode
an jenem Tage des Schreckens,
wo Himmel und Erde wanken,
da du kommst, die Welt durch Feuer zu
richten.
Zittern befällt mich und Angst,
denn die Rechenschaft naht und der
drohende Zorn
wenn Himmel und Erde wanken
O jener Tag! Tag des Zorns,

Mother Sun

The morning rises like a fog,
As bread in a wooden bowl
On the earthen floor,
The mother's steps resound
And the loaves of bread, covered by
maple leaves,
Are placed in the mouth of the baking
oven.
Still the lambs slumber
With stars in their eyes.
Still, the son's plows are asleep.
But Mother Sun churns white butter for
eternity on the porch steps,
Mother Sun allows time to roll on in the
cool dew.
Whether in three hundred years or in
three hours,
As the sun rises in the sky,
We too shall rise to pass along
In the arc of ash wood.

Deliver me, O Lord, from eternal death
on that awful day
when the heavens and earth shall be
shaken
and you shall come to judge the world
by fire.
I am seized with fear and trembling
until the trial is at hand and the wrath to
come:
when the heavens and earth shall be

Mère Soleil

Le matin se répand comme le brouillard,
comme le pain dans un plat de bois posé
au sol,
les pas de la mère résonnent
et les miches couvertes de feuilles d'érable
sont enfournées.
Toujours dorment les agneaux, les étoiles
brillant dans leurs yeux.
Toujours sommeillent les socs de charrue
du fils,
mais la mère soleil bat éternellement du
beurre blanc
sur les marches de la véranda.
La mère soleil laisse progresser le temps
dans la rosée fraîche,
Soit-ce en 300 ans ou dans trois heures :
Tout comme le soleil se lève au ciel
nous nous élèverons aussi
pour disparaître dans un arc en bois de
frêne.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle
en ce jour de terreur,
Lorsque les cieux et la terre seront
ébranlés.
Quand tu viendras juger l'univers par le
feu.
Je suis tremblant, et j'ai peur
du jugement à venir et de la colère
imminent.
Lorsque les cieux et la terre seront

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Liberate me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda.

Pater noster qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis
hodie
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem
Sed libera nos a malo.

A porta inferi
Erue, Domine, animas eorum.
Requiescant in pace.
Amen.
Domine, exaudi orationem meam
Et clamor meus ad te veniat.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

des Unheils, des Elends
o Tag, so groß und so bitter
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe
und das ewige Licht leuchte ihnen
Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tage des Schreckens.

Vater Unser im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so
auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
Wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
Sondern erlöse uns von dem Bösen.

Vor den Pforten der Hölle
Rette o Herr ihre Seelen.
Lass sie ruhen in Frieden.
Amen.
Herr, erhöre mein Gebet.
Und lass mein Rufen zu Dir kommen.
Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

shaken
This day, this day of wrath
of calamity, of misery
this great day of bitterness
Eternal rest give unto the dead, O Lord
And let perpetual light shine upon them.
Deliver me, O Lord, from eternal death on
that awful day.

Our Father, Who art in Heaven,
hallowed be Thy name,
Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth as it is in
Heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against
us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.

From the gate of hell
O Lord, deliver their souls.
May they rest in peace.
Amen.
O Lord, hear my prayer.
And let my cry come unto Thee.
The Lord be with you.
And with thy spirit.

ébranlés
Ce jour, jour de colère,
de malheur et de misère,
ce grand jour d'amertume.
Seigneur, donne-leur le repos éternel,
et que la lumière perpétuelle brille pour
eux
Délivre-moi de la mort éternelle, Seigneur,
en ce jour de terreur.

Notre Père qui es aux cieux!
Que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne;
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de
ce jour;
pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés;
ne nous soumetts pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Des portes de l'enfer
Seigneur, sauve leurs âmes
Qu'elles reposent en paix.
Amen
Seigneur, écoute ma prière.
Et que ma clameur t'atteigne.
Que le Seigneur soit avec vous
Et avec ton esprit.

Einojuhani Rautavaara, Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo;
quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen eius,
et misericordia eius a progenie in proge-
nies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui,
deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles,
esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Meine Seele preist die Größe des Herrn,
und mein Geist jubelt über Gott, meinen
Retter,
denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat
er geschaut,
siehe, von nun an preisen mich selig alle
Geschlechter.
Denn der Mächtige hat Großes an mir getan,
und sein Name ist heilig.
Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht
über alle, die ihn fürchten.
Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle
Taten,
er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind.
Er stürzt die Mächtigen vom Thron
und erhöht die Niedrigen.
Die Hungernden beschenkt er mit seinen
Gaben
und läßt die Reichen leer ausgehn.
Er nimmt sich seines Knechtes Israel an
und denkt an sein Erbarmen,
das er unsern Vätern verheißen hat,
Abraham und seinen Nachkommen auf
ewig.

My soul doth magnify the Lord,
And my spirit hath rejoiced
in God my Saviour.
For he hath regarded
the lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth,
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty has magnified me,
and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him,
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm,
he hath scattered the proud
in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their
seat,
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good
things,
and the rich he has sent empty away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel,
as he promised to our forefathers,
Abraham and his seed, for ever.

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon Esprit en Dieu, mon Sauveur.
Il s'est penché sur son humble servante;
désormais tous les âges me diront
bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles:
saint est son Nom!
Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leur trône,
il élève les humbles.
Il comble de bien les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël son serviteur,
il se souvient de son amour,
de la Promesse faite à nos pères
en faveur d'Abraham et de sa race à
jamais.

Configuration for - stereo sound

The two loudspeakers are at ear level, symmetrically placed at an equal distance from the optimum listening point; ideally, the spacing between the speakers is equal to the distance between the speakers and your listening point.

- 5.1 surround sound

In addition to the basic stereo sound setup, there is a centre speaker at the front, exactly equidistant from the two stereo speakers, and two rear speakers (behind the listening point at each side), and a subwoofer which may be placed anywhere. Here too, symmetrical layout and equidistance is important; it may be desirable to turn the rear speakers slightly toward the side wall or the ceiling. After that, all speakers must be carefully balanced to the same volume level following the instructions for use of your 5.1 sound amplifier.

The subwoofer should on no account dominate the sound reproduction; it is only correctly balanced when it can no longer be picked out or located acoustically.

- 2+2+2 multichannel sound

The 2+2+2 multichannel process is a recording and reproduction system developed by MDG, compatible with stereo and surround sound.

Whereas stereo and surround sound can only provide two-dimensional sound reproduction, the 2+2+2 multichannel process not only allows three-dimensional sound reproduction, but provides »sweet spots« all over the listening area.

For 2+2+2 multichannel sound, please utilize your existing stereo speakers (in front right and left) and rear speakers (behind to the right and left). Then mount an additional speaker pair

directly above the two front stereo speakers. The distance between each of the elevated speakers and the stereo speaker below it should be half that between the two front stereo speakers. (It is a good idea to position the upper speakers against the side walls.)

For three-dimensional sound, feed the signal of the centre speaker to the upper left speaker and the subwoofer signal to the upper right channel.

For an optimal setup and a simple test facility of your multichannel equipment please use the DVD-Audio „Breakthrough into a new Dimension“ MDG 906 1069-5

(Further Information:

www.mdg.de; www.2plus2plus2.ch)



Speaker configuration
Surround 5.1.
(with LFE Subwoofer on the
left side)

Lautsprecheranordnung Surround
5.1, an der linken Wand der LFE
(Subwoofer)



Speaker configuration with
2+2+2 Recording
Lautsprecheraufstellung nach
dem 2+2+2-Verfahren



Speaker configuration for both
systems
Lautsprecheraufstellung für
die wahlweise 5.1 und 2+2+2
Recording® Wiedergabe

- Restitution en stéréo

Les deux enceintes se trouvent à hauteur d'oreille, placées de façon symétrique et à la même distance par rapport au meilleur point d'écoute, l'idéal étant de placer les enceintes sur le sol, à une distance égale à celle qui les sépare de l'endroit où se tient l'auditeur.

- Restitution en mode 5.1 surround

Partant de la disposition pour une restitution en mode stéréo, l'installation est complétée par une enceinte centrale placée devant, équidistante des enceintes stéréo, et par deux enceintes arrières situées des deux côtés du point d'écoute, et un caisson grave (Subwoofer), que vous placerez où vous le souhaitez. La disposition symétrique et (si possible) l'équidistance sont dans ce cas aussi importantes - il est éventuellement recommandé d'orienter légèrement les enceintes arrières vers les parois latérales ou le plafond; il est également important d'effectuer ensuite une balance soignée entre l'ensemble des enceintes en les réglant toutes au même niveau sonore, ce que vous ferez en vous aidant du mode d'emploi de votre amplificateur multicanal. Lors de la restitution, le caisson grave (Subwoofer) ne doit en aucun cas dominer - il n'est réglé correctement que lorsqu'il ne ressort pas et qu'on ne peut le localiser.

- Restitution en mode 2+2+2

Le procédé 2+2+2 est une technique d'enregistrement et de reproduction à plusieurs canaux élaborée par MDG, complètement compatible avec les restitutions en modes stéréo ou 5.1 surround. Alors que les restitutions en modes stéréo et 5.1 surround ne permettent qu'une restitution en deux dimensions, le procédé 2+2+2 de MDG

propose non seulement une restitution du son en trois dimensions mais également une écoute optimale à chaque endroit de la pièce.

Pour la restitution 2+2+2 utilisez les enceintes stéréo (devant à droite et à gauche) et les enceintes arrières (derrière à droite et à gauche) du système 5.1. En complément, placez un autre couple d'enceintes au dessus des enceintes stéréo frontales. La hauteur de celles-ci par rapport aux enceintes stéréo devrait être à équivalente à la moitié de la distance séparant, en largeur, deux enceintes stéréo. (L'orientation de ces enceintes supérieures vers les parois latérales est préférable).

Pour une restitution en 3D, connectez à l'arrière de l'amplificateur le signal de l'enceinte centrale à l'enceinte supérieure gauche et celui du subwoofer au canal supérieur droit.

Pour l'obtention du meilleur réglage possible et un contrôle simplifié de votre installation à plusieurs canaux nous vous recommandons d'utiliser le „Klang-und-Test DVD“ „Breakthrough into a new Dimension“ MDG 906 1069-5.

Vous obtiendrez de plus amples informations en vous connectant sur:
www.mdg.de; www.2plus2plus2.ch

Konfiguration bei - Stereo-Wiedergabe

Die beiden Lautsprecher befinden sich in Ohrhöhe, symmetrisch in jeweils gleicher Entfernung zum optimalen Hörplatz, am Besten ist die Basisbreite zwischen den Lautsprechern gleich der Entfernung der Lautsprecher zu Ihrem Hörplatz.

- 5.1-Surround-Wiedergabe

Ausgehend von der Stereo-Wiedergabe ergänzen ein Center-Lautsprecher (Center-Speaker) vorne, genau in der Mitte zwischen den beiden Lautsprechern positioniert, und zwei rückwärtige Lautsprecher (Rear-Speakers) (seitlich hinter dem Hörplatz), sowie ein beliebig aufstellbarer (nicht zu ortender) Tiefbasslautsprecher (Subwoofer) die Wiedergabe.

Wichtig ist auch hier die symmetrische Aufstellung und das Einhalten möglichst gleicher Abstände – eventuell empfiehlt sich ein leichtes Verdrehen der hinteren Lautsprecher zur Seitenwand oder zur Decke – sowie das anschließende sorgfältige Einpegeln aller Lautsprecher auf dieselbe Lautstärke anhand der Bedienungsanleitung Ihres 5.1 - Wiedergabeverstärkers.

Der Tiefbasslautsprecher (Subwoofer) sollte auf keinen Fall bei der Wiedergabe dominieren – er ist nur dann richtig eingepgelt, wenn er gerade nicht mehr herauszuhören und zu orten ist.

- 2+2+2 Mehrkanal-Wiedergabe

Das 2+2+2-Mehrkanal-Verfahren ist ein von MDG entwickeltes Aufnahme- und Wiedergabeverfahren, kompatibel zur Stereo- und Surround-Wiedergabe. Während durch die Stereo- und Surround-Wiedergabe nur eine zweidimensionale Wiedergabe möglich ist, ermöglicht das 2+2+2 Mehrkanal-Verfahren nicht nur eine dreidimen-

sionale Klangwiedergabe, sondern bietet auch im gesamten Raum »optimale Hörplätze«.

Für die 2+2+2 Mehrkanal-Wiedergabe benutzen Sie bitte die vorhandenen Stereolautsprecher (vorne rechts und links) und die rückwärtigen Lautsprecher, (hinten rechts und links). Zusätzlich montieren Sie ein weiteres Lautsprecherpaar direkt über den beiden vorderen Stereolautsprechern.

Die Höhe der Lautsprecher über den beiden vorderen Stereolautsprechern sollte jeweils die Hälfte des Abstandes zwischen den beiden vorderen Stereolautsprechern haben. (Vorteilhaft ist hierbei das Ausrichten der oberen Lautsprecher gegen die Seitenwände.)

Für eine dreidimensionale Wiedergabe schließen Sie an den oberen linken Lautsprecher das Signal des Center-Lautsprechers an und an den rechten oberen Kanal schließen Sie das Signal des Subwoofers an.

Für eine optimale Einstellung und zur einfachen Überprüfung Ihrer Mehrkanalanlage empfehlen wir die Klang- und Test-DVD „Breakthrough into a new Dimension“ MDG 906 1069-5.

Weitere Informationen unter www.mdg.de; www.2plus2plus2.ch



Ausgewählte 2+2+2 - Titel

auf DVD - Audio / on DVD-Audio

Dmitri Shostakovich

Symphony No. 10
Beethovenorchester Bonn
Roman Kofman, cond.
MDG 937 1201-5 (CD+DVD-Audio)

Symphony No. 5 + 9
MDG 937 1202-5 (CD+ DVD-Audio)

Heinrich Schütz

Kölner Kammerchor
Collegium Cartusianum
Peter Neumann, cond.
MDG 932 117-5

Georg Friedrich Händel

Theodora
Johannette Zomer, Sytse Buwalda
Helena Rasker, Knut Schoch, Tom Sol
Kölner Kammerchor
Collegium Cartusianum
Peter Neumann, cond.
MDG 932 1019-5

Robert Schumann

Piano Concerto op. 54
Introduction
and Allegro appassionato op. 92
Introduction and Allegro op. 134
Ochestre de Chambre de Lausanne
Christian Zacharias, piano and cond.
MDG 940 1033-5

Selected 2+2+2 - Releases

auf Hybrid - SACD / on Hybrid SACD

Domenico Scarlatti

Sonatas
Christian Zacharias, piano
MDG 940 1162-6

Ottorino Respighi

Rossiniana
Metamorphoseon modi XII
Burlesca
Passacaglia in do minore
Wuppertal Symphony Orchestra
George Hanson, cond.
MDG 935 1030-6

Benjamin Britten

Simple Symphony Op. 4
Les Illuminations Op. 18
Variations on a Theme of F. Bridge Op. 10
Franziska Hirzel, soprano
Kiew Chamber Orchestra
Roman Kofman
MDG 901 1275-6

Frank Martin

Violin Concerto
Concerto for wind instruments
Dance de la peur
Michael Erleben, violin
Orchester Musikkollegium Winterthur
Jac van Steen
MDG 901 1280-6



Carmina Mundi
Audiomax 902 1336-6